

INHALTSVERZEICHNIS

1. VORBEMERKUNGEN	7
2. ÜBERSETZUNGSKRITIK	11
2.1 Methoden zur Analyse von Ausgangs- und Zieltext	11
2.1.1 Kohärenz	11
2.1.1.1 Pragma-linguistischer Ansatz	12
2.1.1.2 Kognitionswissenschaftlicher Ansatz	16
2.1.1.3 Kohärenzmodelle	20
2.1.2 Bewertungshandeln	25
2.1.2.1 „Loyalität“	26
2.1.2.2 Mythologeme	28
2.1.2.3 Normen und Konventionen	29
2.1.2.4 Selbstreferenz	30
3. ORIGINAL UND ÜBERSETZUNG	33
3.1 Annemarie Webers „Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart des Vergangenen in der rumänischen Gesellschaft“	33
3.1.1 Hintergründe zur Übersetzung	33
3.1.2 Rezensionen	37
3.2 Lucian Boias: „Istorie și mit în conștiința românească“	40
3.2.1 Hintergründe zum Original	40
4. TEXTANALYSE	45
4.1 Sigmatik	45
4.1.1 Anführungszeichen und Kursivdruck	45
4.2 Semantik: „Das Imaginäre“ & das „Luftschloss“ – woher kommt der Mythos?	51
4.2.1 Semantische Semantik	52
4.2.1.1 „Das Imaginäre“	53
4.2.1.2 „Imagination“	55
4.2.1.3 „Wahrnehmung“ und „Phantasie“	59
4.2.1.4 Konklusion	66
4.2.2 Pragmatische Semantik	67
4.2.2.1 Formale Kohärenz	67
4.2.2.2 Inhaltliche Kohärenz	70
4.2.2.3 Konklusion	77

4.3 Pragmatik	78
4.3.1 Semantische Pragmatik	78
4.3.1.1 Referenz	78
4.3.2 Pragmatische Pragmatik	90
4.3.2.1 Struktur	91
4.3.2.2 Das Bild über die Rumänen	92
4.3.2.3 Bodenständigkeit vs. Autochthonismus	98
5. SCHLUSSBETRACHTUNG	117
6. BIBLIOGRAPHIE	121
6.1 Primärliteratur	121
6.2 Sekundärliteratur	121
6.3 Internetquellen	135
6.4 Sonstige Quellen	135